

## Betygskriterier

### TTA531–538, Översättning i offentlig sektor, målspråk arabiska, dari, tigrinska, somaliska, persiska, mongoliska, ukrainska, ryska 30 hp

Fastställda av institutionsstyrelsen 2024-06-05.

Gäller fr.o.m. ht 2024.

#### Delkurs 1: Översättningsteori, 5 hp

##### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. översiktligt redogöra för översättningsvetenskapliga teorier och begrepp
2. göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg.

##### Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på examinationsuppgiften, samt fullgjord närvaro om minst 80 %, vilket innebär att studenten behöver närvara vid minst fyra av fem föreläsningar.

##### Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 utgör 60 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

##### Möjligheter till komplettering vid Fx

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

|          | <b>1. ... översiktligt redogöra för översättningsvetenskapliga teorier och begrepp</b>                             | <b>2. ... göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg</b>                             |
|----------|--|---|
| <b>E</b> | Studenten visar i flera fall förmåga att översiktligt redogöra för översättningsvetenskapliga teorier och begrepp. | Studenten visar i flera fall förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg. |
| <b>D</b> | Studenten visar i många fall förmåga att översiktligt redogöra för   | Studenten visar i många fall förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg. |

|           |  |   |
|-----------|--|---|
|           | översättningsveten-skapliga teorier och begrepp.   |   |
| <b>C</b>  | Studenten visar i de flesta fall förmåga att översiktligt redogöra för översättningsveten-skapliga teorier och begrepp.        | Studenten visar i de flesta fall förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg.         |
| <b>B</b>  | Studenten visar nästan genomgående förmåga att översiktligt redogöra för översättningsveten-skapliga teorier och begrepp.      | Studenten visar nästan genomgående förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg.       |
| <b>A</b>  | Studenten visar genomgående förmåga att översiktligt redogöra för översättningsveten-skapliga teorier och begrepp.             | Studenten visar genomgående förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg.              |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att översiktligt redogöra för översättningsvetenskapliga teorier och begrepp uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg uppvisar i flera fall brister. |
| <b>F</b>  | Studentens förmåga att översiktligt redogöra för översättningsvetenskapliga teorier och begrepp uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg uppvisar i många fall brister. |

## Delkurs 2: Textanalys, 5 hp

### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige
2. diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige

### Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på examinationsuppgiften, fullgjord närvaro om minst 80 %, samt fullgjorda obligatoriska uppgifter. Det innebär att studenten behöver närvara vid minst fyra av fem seminarier. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från fullgjorda obligatoriska uppgifter.

### Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

### Möjligheter till komplettering vid Fx

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

|           | <b>1. ... praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige</b>   | <b>2. ... diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige</b>   |
|-----------|--|--|
| <b>E</b>  | Studenten visar i flera fall förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.             | Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.             |
| <b>D</b>  | Studenten visar i många fall förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.             | Studenten visar i många fall förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.             |
| <b>C</b>  | Studenten visar i de flesta fall förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.         | Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.         |
| <b>B</b>  | Studenten visar nästan genomgående förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.       | Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.       |
| <b>A</b>  | Studenten visar genomgående förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.              | Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.             |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige uppvisar i flera fall brister. |
| <b>F</b>  | Studentens förmåga att praktiskt analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige uppvisar i många fall brister. |

## Delkurs 3: Praktisk översättning I, 5 hp

### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv
2. översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.
3. ge exempel på grundläggande informationssökning.

### Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjord närvaro om minst 80 % samt fullgjorda obligatoriska uppgifter. Det innebär att studenten behöver närvara vid minst fyra av fem seminarier. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från fullgjorda obligatoriska uppgifter.

### Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 utgör 60 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

### Möjligheter till komplettering vid Fx

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

|          | <b>1. ... analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv</b>                               | <b>2. ... översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad</b>                               | <b>3. ... ge exempel på grundläggande informationssökning.</b> |  |
|----------|---|---|--|--|
| <b>E</b> | Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala element i översättnings-situationen och diskutera översättnings-processen ur ett etiskt perspektiv. | Studenten visar i flera fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad. | <b>G</b>   |  |
| <b>D</b> | Studenten visar i många fall förmåga att analysera centrala element i översättnings-situationen och diskutera översättnings-processen ur ett etiskt perspektiv. | Studenten visar i många fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad. |  |  |
| <b>C</b> | Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera centrala element i översätt-   | Studenten visar i de flesta fall färdighet att översätta svenska texter   |  |  |

|           |   |   |   |  |
|-----------|---|---|---|--|
|           | ningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.   | inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.   |   | Studenten ger exempel på grundläggande informationssökning.              |
| <b>B</b>  | Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.       | Studenten visar nästan genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.       |   |  |
| <b>A</b>  | Studenten visar genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.              | Studenten visar genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.              |   |  |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv uppvisar i flera fall brister. | Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad uppvisar i flera fall brister. | U | Studenten ger bristfälliga exempel på grundläggande informationssökning. |
| <b>F</b>  | Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv uppvisar i många fall brister. | Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad uppvisar i många fall brister  |   |  |

#### Delkurs 4: Praktisk översättning II, 5 hp

##### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv
2. översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.

##### Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjord närvaro om minst 80 % samt fullgjorda obligatoriska uppgifter. Det innebär att studenten behöver närvara vid minst fyra av fem seminarier. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från fullgjorda obligatoriska uppgifter.

### **Viktning**

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 utgör 60 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

### **Möjligheter till komplettering vid Fx**

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

|           | <b>1. ... analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv</b>   | <b>2. ... översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden</b>   |
|-----------|--|---|
| <b>E</b>  | Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.             | Studenten visar i flera fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.             |
| <b>D</b>  | Studenten visar i många fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.             | Studenten visar i många fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.             |
| <b>C</b>  | Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.         | Studenten visar i de flesta fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.         |
| <b>B</b>  | Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.       | Studenten visar nästan genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.       |
| <b>A</b>  | Studenten visar genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.              | Studenten visar genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.              |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv uppvisar i flera fall brister. | Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden uppvisar i flera fall brister. |

|          |  |   |
|----------|--|---|
| <b>F</b> | Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv uppvisar i många fall brister. | Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden uppvisar i många fall brister. |
|----------|--|---|

## Delkurs 5: Yrkeskunskap, 5 hp

### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs
2. ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.

### Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E/G på samtliga examinationsuppgifter, fullgjord närvaro om minst 80 % samt fullgjorda obligatoriska uppgifter. Det innebär att studenten behöver närvara vid minst fyra av fem seminarier. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från fullgjorda obligatoriska uppgifter.

### Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 100 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

### Möjligheter till komplettering vid Fx

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

|          |  |   |
|----------|--|---|
|          | <b>1. ... redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs</b>                             | <b>2. ... ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet</b> |
| <b>E</b> | Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs. |   |
| <b>D</b> | Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för hur den svenska  |   |

|           |  |          |  |
|-----------|--|----------|--|
|           | översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.   |          |  |
| <b>C</b>  | Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.         | <b>G</b> | Studenten ger prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.                              |
| <b>B</b>  | Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.       |          |  |
| <b>A</b>  | Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.              |          |  |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs uppvisar i flera fall brister. | <b>U</b> | Studentens förmåga att ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet uppvisar brister. |
| <b>F</b>  | Studentens förmåga att redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs uppvisar i många fall brister. |          |  |

## Delkurs 6: Terminologi och termhantering, 5 hp

### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning
2. tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning
3. extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termdatabas i ett CAT-verktyg.

### Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjord närvaro om minst 80 % samt fullgjorda obligatoriska uppgifter. Det innebär att studenten behöver närvara vid minst fyra av



fem seminarier. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från fullgjorda obligatoriska uppgifter.

### **Viktning**

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntade studieresultat 1 står för 40 %, förväntade studieresultat 2 för 30 % och förväntade studieresultat 3 för 30 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

### **Möjligheter till komplettering vid Fx**

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygsättningen.

|          | <b>1. ... redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning</b>                                   | <b>2. ... tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning</b>                                   | <b>3. ... extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termdatabas i ett CAT-verktyg.</b>                              |
|----------|--|---|---|
| <b>E</b> | Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning.       | Studenten visar i flera fall förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning.       | Studenten visar i flera fall förmåga att extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg.       |
| <b>D</b> | Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning.       | Studenten visar i många fall förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning.       | Studenten visar i många fall förmåga att extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg.       |
| <b>C</b> | Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning.   | Studenten visar i de flesta fall förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning.   | Studenten visar i de flesta fall förmåga att extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg.   |
| <b>B</b> | Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning. | Studenten visar nästan genomgående förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning. | Studenten visar nästan genomgående förmåga att extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg. |
| <b>A</b> | Studenten visar genomgående förmåga att  | Studenten visar i flera fall förmåga att tillämpa   | Studenten visar genomgående förmåga att extrahera   |

|           |  |   |   |
|-----------|--|---|---|
|           | redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning.  | principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning.   | relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg.  |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att förmåga att extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg uppvisar i flera fall brister. |
| <b>F</b>  | Studentens förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termbas i ett CAT-verktyg uppvisar i många fall brister.             |